

Notes manuscrites de La Boétie
sur des livres légués à Montaigne

Transcription et traduction

par Alain Legros

Conventions éditoriales

Ordre alphabétique des auteurs.

Le numéros d'entrée sont ceux des pages où se trouve la note.

Les mots grecs sont régularisés, puis translittérés en italique entre crochets.

Les voyelles tildées et autres abréviations sont développées.

Des traductions ne sont proposées que si la note n'est pas strictement correctrice.

Les lettres et mots soulignés sont le fait de l'annotateur.

Les sentences surlignées (Egnatius et Xénophon surtout) méritent une étude spécifique, qui n'a pas encore été menée et que les fac-similés en ligne permettront de mener dans les meilleures conditions. De même pour les lieux marqués d'une accolade.

APPIEN

Appiani Alexandrini Romanorum Historiarum

Paris, Ch. Estienne, 1551 (impression en grec et latin)

Cambridge University Library : Montaigne.1.3.12

Identification, transcription et traduction : A. Legros, 2012.

66

πορθοῦντα

[Corrige *pothounta* en *porthounta*]

67

γῆγίγνοιντο

[Corrige *gignoito* en *gignointo*]

211

Σ

[Corrige *Ktèsiou* en *Stèsiou*]

NB : les notes manuscrites des pages 219 (Ευοκατων ουετερων), 240 (Κρισπον), 280 (ἐκόλασε ἐπελέκισε) ne me semblent pas (plus) être de La Boétie : outre des différences dans le tracé de certaines lettres (le rhô par exemple) et le fait que deux d'entre elles se trouvent dans des interlignes, aucune n'est reliée à un soulignement dans le texte imprimé (ce qui s'observe toujours dans les notes de La Boétie), deux sont sans accents (La Boétie ne les oublie pas) et la plaisanterie du barbarisme de la page 219 (une translittération étrange du latin au grec pour créer un génitif absolu à partir des mots latins *evocati veterani*) ne s'accorde guère au sérieux philologique dont il fait preuve partout ailleurs.

DIOGÈNE LAËRCE

De vitis, decretis et responsis celebrium philosophorum Libri decem nec primum excusi

Bâle, H. Froben, 1533 (impression en grec)

Libourne, Médiathèque Condorcet : 3848. II,11

Identification, transcription et traduction : A. Legros, 2004

71

qui multa scripsit in Socratem. Plutarchus

[En face de Aristoxenos. Traduction: “qui a beaucoup écrit contre Socrate (selon Plutarque)”.]

DION CASSIUS

Rômaika Historia.

Ex Bibliotheca Regia. Paris, R. Estienne, 1548.

Eton College Library

Identification : John O'Brien, 2015 (article à paraître dans *Montaigne Studies*)

Transcription et traduction : A. Legros, 2015

60

lego ἔπη scripserat enim Cicero versibus tres libros de suis temporibus quos non putavit edi oportere ut ipse testatur in epistolis ad Lentulum p. 13.

[En face de ἐπεὶ. Traduction : “je lis ἔπη (vers). Cicéron avait en effet écrit trois livres en vers sur son époque, qu’il n’a pas pensé mériter la publication, comme il l’atteste dans ses lettres à Lentulus, p. 13”]

Σ [pour Suidas sans doute]

[En face de ἀνειμένον]

61

ὡς διὰ ὑπάτου

[En face de ὥστε ὑπάτου]

62

χλευασία πολλή

[En face de χλευασία πολλή]

478

pascisci *corrigé en* pacisci

EGNATIUS

Cesarum vitæ post Suetonium Tranquillum conscriptæ, en deux tomes

Lyon, S. Gryphe, 1551 (impression en latin)

Bibliothèque municipale de Bordeaux : PF 6647 Rés. coffre (deux volumes sous même cote)

Identification, transcription et traduction : A. Legros, 2004

NB : signature de Montaigne et « b. » de sa main au premier titre seulement

Tome I

60

Insulis

[Le mot insulis a été souligné puis reporté dans la marge.]

65

Conuersi regio mor[e] milites

[Transposition au nominatif de conuersis regio more militibus. Il s'agit de soldats dévoués au roi jusqu'à la mort.]

70

Cutacriani libri

[Transposition au nominatif de Cutacrianos libros. Ce sont des écrits attribués à Hadrien.]

98

v[ide] p. 346. Intelligo quod in quoque genere aulici instrumenti superfluum erat. licet aliter Egnatius

[En face de Species imperatorias. Traduction : "Voir p. 346. Je comprends : tout ce qui était superflu dans chaque espèce du mobilier de cour. Egnatius comprend autrement".]

113

Ciucam patrum

[Copie de Ciucam patrum, c'est-à-dire la "couronne civique" des pères ou sénateurs.]

117

Cunabuli[s] culcitrans subijci. Vnde hodie rete prætenditur.

[En face de Cunabulis... Traduction : "Il fit placer des matelas sous les berceaux. D'où le filet qu'on tend aujourd'hui à cette place". La Boétie recopie les deux phrases soulignées dans la marge]

128

Vulgaritas Pelusiæ.

[Transposition au nominatif de a uulgaritate Pelusiæ. On attendrait "Vulgaritas".]

131

v[ide] p. 342.

[Traduction : "Voir p. 342".]

135

Verum Marcum

[Simple permutation de deux noms propres au-dessus de la ligne.]

177

Egnatius legit coactiliariam.

[En face de coactiliciam. Traduction : “Egnatius lit ‘coactiliarium’”.]

182

Bardiaci

[Corrige Bardaici.]

206

s

[Cf. “sestertia” dans le texte imprimé.]

212

Egnatius victum

[En face de victu. Traduction : “Egnatius lit ‘victum’”.]

213

e

[“Gaetam” corrige Gatam souligné.]

233

rij

[“Marij” (*i.e.* Marii) corrige Martij souligné]

243

non securi scilicet. v[ide] p. 257

[En face de gladio (*i.e.* par le glaive). Traduction : “et non pas, bien sûr, ‘securi’ (*i.e.* par la hache). Voir p. 257”.]

247

forte progressum aut processum. v[ide] p. 253.

[En face de professum. Traduction : “Peut-être ‘progressum’ ou ‘processum’. Voir p. 253”.]

248

forte cellam

[En face de sellam. Traduction : “Peut-être ‘cellam’”.]

266

maioris

[Corrige maiores.]

275

lenones

[Corrige leones.]

293

omina

[Corrige omnia.]

297

deos

[Corrige duos.]

340

forte vacantium. v[ide] p. 51. ij. v[ol.]

[En face de vagantium : Traduction : “Peut-être ‘vacantium’. Voir p. 51 du 2^e volume”.]

342

v[ide] p. 131.

[Traduction : “Voir p. 131”.]

344

consessum.

[Corrige consensum.]

345

pyct=

[Corrige pictacia.]

354

* forte intelligit præfectum factum ex assessore quemadmodum loquitur p. 405.

[En face de ex assessore et précédé d’une astérisque. Traduction : “Peut-être veut-il dire que d’assesseur il est passé préfet, comme il est dit p. 405”.]

363

ij

[corrige fascis en “fascijs” (*i.e.* fasciis).]

364

illi.

[Corrige illa]

pullicinis.

[Corrige pullicenis.]

ut alterius acciperent mundas

[Traduction : “ si bien qu’ils recevaient leurs émoluments de l’autre médecin”. Dit à propos d’un médecin salarié et de six médecins rémunérés par lui.]

368

forte etsi

[En face de si. Traduction : “Peut-être ‘etsi’”.]

385

regum

[Corrige regem.]

388

æ

[En interligne, “gestæ” corrige gesta.]

NB : plus bas dans la marge, astérisque * en face de procer

389

lingua. scilicet.

[En face de Threcisca. Traduction : “Sans doute ‘lingua’ (*i.e.* la langue)”.]

minusculis. aut minutulis.

[Corrige munusculis.]

395

legerem virtutisque minus quidam et cæt.

[Traduction : “Je lirais : ‘virtutisque minus quidam, etc.’”]

396

mimus.

[Corrige minus.]

401

libertatique

[Corrige liberatique.]

405

forte metu.

[En face de motu. Traduction : “Peut-être ‘metu’”.]

Maximus

[Corrige Maximinus.]

417

nec

[Corrige ne.]

420

Cybiratici legit Egn.

[En face de Cypriaci : “Egnatius lit ‘Cybiratici’”.]

Sic reposuit Egn. Ante legebatur miniari.

[En face de miniati. Traduction : “Restitution d’Egnatius. Avant on lisait ‘miniari’”.]

421

Prasinæ et Venetæ.

[Sur les factions “Prasine et Vénète”.]

422

Sic distingue. Nunquam illo præsentē sederit ante Præturam. Consul cum esset et cæt.
[En face de sederit. Ante... Præturam consul. Traduction : “Séparer ainsi : ‘Præturam. Consul’”. L’annotateur corrige ici la syntaxe en déplaçant le point.]

426

Maximinum
[Corrige Maximum.]

441

priore versu ubi est. Persarum rege aliquis annotarat post Artaxerxem. qu[od]quod huc irrepsit.

[En face de post Artaxerxem. Traduction : “A la ligne précédente, là où se trouve ‘Persarum rege’, quelqu’un a écrit ‘post Artaxerxem’, qu’il (*i.e.* l’éditeur) a déplacé ici”.]

446

Caristiæ. Sic reposuit Egnat. pro Cristeæ.
[En face de Carysteæ. Traduction : “Egnatius restitue ‘Caristeæ’ pour ‘Cristeæ’”.]

448

Circusium Egn.
[En face de Circeium. Traduction : “Egnatius lit ‘Circusium’”.]

Tome II

83

Bolitera Egn. quas[i] iaculum
[En face de Voleta. Traduction : “Egnatius lit ‘Bolitera’, sorte de javelot”.]

87

vilitatem
[Corrige utilitatem.]

93

Hunc
[Corr. Nunc.]

97

Verba sunt Valeriani
[Traduction : “Ce sont les paroles de Valérien”.]

110

[d]eclarari [le]git Egn.

[En face de decolorari. Traduction : “ Egnatius lit ‘declarari’”.]

112

[c]ornicin[i]bus.

[Corrige cornicibus.]

119

hunc

[Corrige Hinc.]

124

blatteo [s]ic Egn. leg[eb]atur bat[te]o

[En face de blatteo. Traduction : “ ‘blatteo’: leçon d’Egnatius. Avant, on lisait ‘batteo’”.]

126

[d]oge verb[is] corrupt[is] legit [dog]am Egn.

[En face de doge... Traduction : “ ‘doge : passage corrompu. Egnatius lit ‘dogam’”.]

137

publicis archiuis

[Corrige eucis archijs.]

sinciput.

[Corrige syncipunt.]

146

porphyr=

[Corrige porphyreticæ.]

151

qui

[Corrige quid.]

153

militar[em]

[Corrige militares pour accorder l’adjectif à “urnam”.]

155

legebatu[r] inuitus e[t] reductus Sane conuenit hæ[c] lectio seu vera seu falsa.

[En face de reductus inuitus. Traduction : “On lisait ‘inuitus et reductus’. Vraie ou fausse, cette leçon est tout-à-fait recevable”.]

164

[co]ntis ficijs [E]gn. vult [si]binis

[En face de contificijs. Traduction : “Egnatius préfère la leçon ‘sibinis’”.]

169

- κρατ=
[Corrige *autokraitôra* en *autokratôra*.]
- 183
Augustu[m]
[Corrige per Augusta en ‘perAugustum’.]
- 184
[g]enitum
[Corrige gentium.]
- [a]uum
[Corrige auo.]
- 189
iamboru[m]
[Corrige amborum.]
- 193
forte Præfecti[s] nunquam, Consuli[bus.] aut nunquam Consul.
[En face de Præfectus. Traduction : “Peut-être ‘Præfectis nunquam, Consulibus’, ou ‘nunquam Consul’ (*i.e.* “il accéda au consulat sans avoir jamais été préfet, ou bien il ne fut jamais consul”, selon l’endroit où on place la virgule)]
- 195
Senatuj.
[Corrige senatus.]
- Neurobat[em] Egnat.
[En face de Nerobatem. Traduction : “Egnatius lit ‘Neurobatem’”.]
- salpincta[s] Egn.
[En face de salpistas. Traduction : “Egnatius lit ‘salpinctas’”.]
- 197
Ballionibus. Eg[n.]
[En face de balatronibus. Traduction : “Egnatius lit ‘Ballionibus’”.]
- Victoris historici meminit Marcellinu[s] quem Iulianu[s] consularem secu[m]
Pannoniæ fecit ub[i] postea fuit. A. M. lib. xxj. p. 262
[En face de Victoris. Traduction : “Marcellin fait mémoire de l’historien Victor, avec qui Julien partagea le consulat de Pannonie, où il vécut ensuite (Ammien Marcellin, Livre XXI, p. 262)”.]
- 200
porro
[Pour marquer une progression ?]

207

Placentiam

[Corrige Phacentiam.]

223

assum.

[Corrige absumptus.]

224

[aut] iure aut [i]uris

[En face de iure. Traduction : “'iure' ou 'iuris'”.]

227

nec

[Corrige ne.]

229

lu

[“Volusiano” corrige Volesiano]

235

Seuero

[Corrige Se uero.]

258

[...]essit [...] p. 441 et 442.

[...p. 441 et 442]

SOPHOCLE

Sophocleous Tragôdiai

Paris, A. Turnèbe, 1553

Cambridge University Library : Montaigne.1.5.3

Identification, transcription et traduction : A. Legros, 2013

198

legendum Ποιοῦ vt constet versus et sensus

[En face de Pou. Traduction : “il faut lire *Poious*, pour la mesure du vers comme pour le sens”]

203

forte μείζον

[meidzôn (avec oméga, donc au masculin). Traduction : “Peut-être *meidzon*” (avec omicron, donc au neutre).]

208

Xo.

[Vedette oubliée : *Cho(rypheios)*, le Choryphée.]

243

forte ταφήν

[En face de *tophèn*. Traduction : “Peut-être *taphèn*”.]

335

Cicero totum hunc locum vertit lib[ro] ij Tusculanor[um]

[En face des plaintes d’Hercule mourant. Traduction : “Cicéron traduit tout ce passage au Livre II des *Tusculanes*”.]

STRABON

Strabonis de Situ Orbis Libri XVII, trad. Guarinus Veronensis et Gregorius Tifernas
Bâle, H. Petri, 1549

Cambridge University Library : Montaigne.1.3.11

Identification, transcription et traduction : A. Legros, 2013

2

τούτους

[Corrige *toutois* (datif) en *toutous*(accusatif).]

τῶν πολιτικῶν

[Corrige *ton politikon* (accusatif singulier) en *tôn politikôn* (génitif pluriel).]

NB : les autres notes marginales de cette page ne sont pas de la main de La Boétie.

13

ἔχοιμεν ἀντιλέγειν

[Copie de *ékhoimen antilégein* (“nous pouvons dire, au contraire ...”).]

394

In I. Thebaidis quæ non extat. meminit Aristotelis lib. 3. Rhethor. f. 341. b. Stephanus quoque

[A propos d’un vers d’Antimakhos (*Antimakhou*). Traduction : “Dans le premier acte de la *Thébaïde* perdue. Il se souvient du Livre III de la *Rhétorique* d’Aristote; f° 341 v°. Voir aussi Estienne”. Estienne de Byzance renvoie aussi à ce texte.]

796

φορολόγους.

[Corrige *phurologous* en *phorologous*.]

VICTORIUS

Commentarii Aristotelis de Arte dicendi

Bâle, J. Oporinus, 1549

Bibliothèque municipale de Bordeaux : GF 929 Rés. coffre

Identification, transcription et traduction : A. Legros, 2013

col.159

Κή δὲ ὄσ'

[Clarification manuscrite des mots imprimés, qui usent de caractères spéciaux pour δὲ après Κή enclitique, puis d'un stigma fautif pour σ. C'est le début d'un vers d'Homère, en dialecte ionien.]

col. 166

ἀρνυσο.

[Corrige *arnèso* (colonne en regard).]

XÉNOPHON

Xenophonti philosophici et historici clarissimi opera, trad. S. Castellion

Bâle, M. Isingrin, 1551

Bibliothèque nationale de France : Rés. Z Payen 508

Identification, transcription et traduction : A. Legros, 2004

281

quantum res ipsa(e *gratté*) patitur

[En face de quoad possum (*i.e.* comme je peux). Traduction : “autant que la situation elle-même le permet”. Il peut s’agir d’une correction, ou bien d’une addition, comme le suggère la traduction de La Boétie publiée par Montaigne en 1571, f° 44 r° : “le plus que je puis, pour ce que c’en est”.]

NB : la note de la page 162 n’est pas de La Boétie.